

Autoportrait de mes peurs et comment l'appivoiser en deux langues (français et serbo-croate)

Il fait noir, la nuit noire, je me réveille en plein nuit, je hurle, je ne sais pas où je suis, je veux sortir du lit, mes pieds ne touchent pas le sol. On allume, je suis en haut d'un lit superposé. Dans un motel. Je quitte mon pays, je pars vivre à l'étranger. La peur du noir total s'installe, ne me quitte jamais.

Crno je, crna je noć, budim se u sred noći, vrištim, ne znam gje sam, želim izaci iz kreveta, noge ne dodiruju pod. Pale svjetlo, nalazim se na dvospratnom krevetu. U nekom motelu. Napuštam domovinu, odlazim živjeti u inostranstvu. STRAH, u mene je ušao strah od totalnog cnila i nikad me ne napušta.

Il fait déjà nuit, il n'est pas tard, mais c'est l'hiver. Je monte au dernier étage de l'université, à l'animalerie. Vingt cages pleines de rats blancs. Je dois les changer, les prendre, ils me mordent. J'ai peur, l'horreur et même le dégoût de ces bêtes qui ne sont pour rien. La nuit noire, la peur, les rats blancs.

Već je pala noć, nije kasno, ali je zima. Penjem se na poslednji sprat Univerziteta, u prostoriju sa pokusnim životinjama. Dvadeset kaveza punih bijelih pacova. Moram ih čistiti, uzeti ih, ujedaju me. Strah me je, užas i odvratnost prema tim životinjama koje nisu ni krive ni dužne. Crna noć, strah bijeli pacovi.

J'ai des mots, je sais ce que je veux dire. Les phrases ne sortent pas, mon accent va jaillir, il va me trahir. Leurs yeux vont se plisser, comme s'ils ne comprenaient pas, ils vont me faire répéter, ce sera pire. J'ai peur de prendre la parole. Encore la peur.

Imam riječi, znam sta želim reći. Rečenice ne izlaze, moj akcenat se pogorsava, izdaće me. Njihove oči se skupljaju kao da me ne razumeju, natjeraće me da ponovim, biće jos gore. Bojim se da uzmem reč, opet strah.

J'ai eu peur de ne pas trouver ma place, peur des rats, de l'étrangeté de ma parole, de la nuit noire.

Bojala sam se de neću naći mesto, bojala sam se pacova, mog akcenta, crne noći

J'ai toujours peur de la nuit noire, des rats, mais je n'ai plus peur de prendre la parole.

Jos uvek me je strah od mrklog mraka, od pacova, ali se ja vise ne stidim mog izgovora.